

Нормативные аспекты перевода

Информационные технологии в переводе

Норма перевода –

- Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, включая также требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период.

Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений.

- Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода.

Качество перевода

обуславливается :

- степенью смысловой близости перевода оригиналу,
- жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода,
- прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода.

Виды нормативных требований

- 1) норма эквивалентности перевода;
- 2) жанрово-стилистическая норма перевода;
- 3) норма переводческой речи;
- 4) прагматическая норма перевода;
- 5) конвенциональная норма перевода.

Норма эквивалентности перевода

- Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом. *Норма эквивалентности перевода* не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

Жанрово- стилистическая норма перевода

- Это требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод.

Норма переводческой речи

- требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.

Прагматическая норма перевода

- требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Конвенциональная норма перевода

- требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Практически это требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы.

Иерархия аспектов нормы перевода

- Переводчик и получатель перевода прежде всего обращают внимание на прагматическую ценность перевода, на успешность решения прагматической «сверхзадачи», если подобная задача была поставлена перед данным переводческим актом.

Иерархия нормы переводческой речи

- во многом определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста перевода и предполагается, что переводчик в совершенстве владеет тем типом речи, который характерен для сферы его деятельности.

Конвенциональная норма перевода

- остается неизменной на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности.

Норма эквивалентности

- определяется лингвистическими факторами, и степень ее соблюдения может быть установлена с максимальной объективностью. Эквивалентность перевода оригиналу является и наиболее объективным критерием для характеристики результатов деятельности переводчика. Как следствие, именно этот критерий широко используется и при редактировании профессиональных переводов, и в процессе обучения будущих переводчиков.

Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод».

Адекватным переводом

- называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. Это перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Эквивалентным переводом

- называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста.

Точным переводом

- называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узувальных правил употребления ПЯ.

Буквальным переводом

- называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

*Свободным
(вольным)
переводом*

- называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта.

Единица перевода

- минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в тексте перевода

Единица переводческого процесса

- Единица для обозначения отрезка текста оригинала, который выступает в процессе перевода как относительно самостоятельный объект этого процесса

Пример буквального перевода

- The terrestrial globe is a member of the solar system
- Земной шар является членом Солнечной системы.

- Планета Земля входит в Солнечную систему.

Примеры вольного перевода

- I'm lonesome as hell. - Меня тоска заела.
- Some things are hard to remember. - Бывает, что нипочем не можешь вспомнить, как все было.
- He was difficult to live with, inconsistent, moody. His appetite was appalling, and he told me so many times to stop pestering him.
- С ним стало трудно ужиться, то он злился, то дулся, настроение у него менялось пятнадцать раз на день. Ел он много и жадно, даже смотреть было страшно, и все огрызался - не приставай ко мне.

Единица несоответствия

- Сопоставление перевода с оригиналом позволяет вычленить *единицы несоответствия*, т.е. непереведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Пример анализа на единицы несоответствия

- Just over a year ago a boycott of public transport in Barcelona hit the world's headlines.
- Как раз год назад бойкот городского транспорта в Барселоне попал в газетные заголовки всего мира.

Помимо выделения единиц несоответствия необходимо также учитывать степень сложности оригинала с точки зрения его перевода, т.е. степень сложности тех задач, которые пришлось решать переводчику и при решении которых он допустил те или иные ошибки.

Типы ошибок

- 1) грубое искажение содержания оригинала;
- 2) неточная передача смысла оригинала, но не искажающая его полностью;
- 3) ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д;
- 4) нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала.

Более
подробно с
данной темой
МОЖНО
ОЗНАКОМИТЬСЯ

- Учебник В. Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)»